RIDAA
Repositorio Institucional
Digital de Acceso Abierto de la
Universidad Nacional de Quilmes

Universidad
Nacional
de Quilmes

Garófalo, Silvana M.

La didáctica de la fonología en inglés en la formación docente y en las prácticas

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Argentina.
Atribución - No Comercial - Sin Obra Derivada 2.5
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/

Documento descargado de RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes de la Universidad Nacional de Quilmes

Cita recomendada:
Garófalo, S. (septiembre, 2016). La didáctica de la fonología en inglés en la formación docente y en las prácticas . Ponencia presentada en III Jornadas de Formación Docente Desafíos y tensiones de la formación docente en los actuales escenarios, Universidad Nacional de Quilmes, Bernal, Argentina Disponible en RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes http://ridaa.unq.edu.ar/handle/20.500.11807/739

Puede encontrar éste y otros documentos en: https://ridaa.unq.edu.ar

Universidad Nacional de Quilmes
Roque Sáenz Peña 352 // Bernal
Buenos Aires // Argentina
t.: (+41 11) 4365 7100
f.: (+54 11) 4365 7101
info@unq.edu.ar

Título: **La didáctica de la fonología en inglés en la formación docente y en las prácticas**

Comisión 11: La enseñanza de lenguas extranjeras

Garófalo, Silvana M.

sgarofalo@unq.edu.ar

UNQ-UNSAM

Resumen

En la vida cotidiana, cuando tenemos la posibilidad de escuchar una lengua extranjera (LE) generalmente podemos llegar a reconocerla, más allá de tener conocimientos de esa lengua, por su resonancia, sus rasgos sonoros característicos y por su musicalidad; aspectos que en los trayectos de formación docente son abordados en las cátedras de fonética, fonología y prácticas del discurso oral. Los distintos diseños curriculares de los profesorados en lenguas extranjeras incluyen un abanico de contenidos detallados y específicos en cuanto a los campos de la pronunciación y la entonación, dado que su diseño apunta a formar hablantes y modelos competentes en las LE. De igual modo, en relación al campo de la pedagogía, los diseños comprenden formación en didáctica específica de las LE. Sin embargo, tanto los docentes en formación como los principiantes, con frecuencia, encuentran limitaciones y dificultades en sus prácticas docentes a la hora de decidir qué aspectos de la fonología abordar y con qué grado de profundidad trabajarlos en sus clases, teniendo en cuenta que el objetivo aquí es diferente al de sus trayectos formativos: lograr la inteligibilidad mutua de los hablantes para mantener intercambios de la vida diaria de manera eficiente. El presente trabajo propone socializar una experiencia de alumnos de posgrado sobre la selección y el desarrollo de contenidos de fonología para cursos de inglés en educación primaria, secundaria y en institutos de idiomas, a partir del marco teórico adoptado en la asignatura Didáctica de la Fonología y Dicción del Inglés de la Diplomatura en Lengua Inglesa, UNSAM.

Palabras clave: enseñanza de fonología – inglés – propuestas didácticas

Introducción

La enseñanza de una lengua extranjera demanda en el quehacer docente la constante selección y el recorte de contenidos según el propósito de las clases, las características y las necesidades de aprendizaje de los alumnos. La práctica de determinar qué incluir y, sobre todo, qué dejar afuera desvela con frecuencia a los docentes principiantes y en formación, ya que despierta inquietudes e inseguridades respecto al nivel de certeza de la decisión tomada y en cuanto a su pertinencia en relación al contexto de intervención. Por otra parte, en las prácticas docentes, en líneas generales, puede observarse que entre los distintos sistemas o niveles que componen el lenguaje: el lexical, gramatical, las nociones y funciones y la pronunciación, los docentes de inglés como LE privilegian la enseñanza de los primeros tres, otorgándole un lugar marginal a la pronunciación. Las razones que sustentan esta práctica son diversas: la limitada carga horaria, mayor trabajo con las habilidades escritas (lectura y escritura) en detrimento de las orales (escucha y habla), la implementación de enfoques tradicionales centrados en el léxico y la gramática, el escaso nivel de formación en la didáctica de la fonología, entre otras.

En los trayectos de formación docente de los profesorados de inglés vigentes, la enseñanza de la oralidad de la LE están incluidos en distintas asignaturas de acuerdo a los Diseños Curriculares de cada jurisdicción. En el caso de la provincia de Buenos Aires, se encuentran abordados en las perspectivas Lengua y Expresión Oral I, II, III y IV, con una carga horaria semanal promedio de 5 módulos. En cuanto al distrito de CABA, las propuestas son más diversas y se encuentran divididas en Prácticas de Laboratorio I, II, III y IV y en Fonética y Fonología I y II y, en otras propuestas, Didáctica y Dicción I y II. Como se puede advertir, los diseños apuntan a una sólida formación en cuanto al desarrollo de la pronunciación y entonación de los futuros docentes y modelos de hablantes competentes.

Si bien la importancia de la fonología como campo disciplinar durante los trayectos de formación es evidente y se encuentra cabalmente abordada, como se ha observado anteriormente en el campo de la práctica la enseñanza de la pronunciación en las clases de inglés como LE adquiere un lugar marginal en comparación con los demás sistemas del lenguaje. Por lo tanto, cabe cuestionarse las razones de tal asimetría entre los trayectos formativos y los contextos de práctica. Algunos supuestos que circulan en el imaginario colectivo de la comunidad docente se detallan a continuación:

- Por más que se enseñen aspectos de la pronunciación y la entonación, los alumnos necesitan más tiempo de práctica que el que se dispone en las clases para adquirir un buen manejo en estas competencias.
- La pronunciación y la entonación en una LE se adquieren naturalmente y, en consecuencia, no es necesario su abordaje en la clase.
- Los docentes están desprovistos de recursos, técnicas y de sustento teórico específicos sobre la didáctica de la fonología

La presente comunicación analiza algunos principios teóricos que resaltan la importancia de la enseñanza de la pronunciación en la clase de LE y describe los aspectos más destacados de trabajos realizados por alumnos docentes de inglés y cursantes de un trayecto de formación de posgrado, con el fin de ilustrar y desarrollar propuestas didácticas factibles en los contextos de las prácticas docentes actuales. Los trabajos se centraron en qué y cómo enseñar aspectos de la fonología de lengua inglesa en diversos contextos áulicos.

Principios teóricos

El abordaje de la fonología implica el tratamiento de los aspectos segmentales (sonidos) como de los suprasegmentales (ritmo, entonación, acento, pausa, etc.) de la lengua. Por su parte, su enseñanza requiere de la atención y el manejo de diferentes aspectos. Un enfoque tradicional, como el propuesto por Gimson (1986, p. 300), focaliza en determinar:

- ✓ El modelo de pronunciación a seguir
- ✓ El nivel de manejo de la lengua al que se aspira
- ✓ Las (posibles) dificultades en la pronunciación en la LE
- ✓ Los principios que sustentan la enseñanza

En cambio, un enfoque arraigado en una perspectiva comunicativa y discursiva, como el de Dalton & Seidlhofer (1994, p.11), se centra en cuatro aspectos que, a su vez, pueden variar dentro de dos puntos extremos de una escala:

Aspectos	**Extremos de la escala**
Primary communicative goal	transaction ……. interaction
Main criterion	accessibility ……acceptability

Motivation	instrumental ……integrative
Communication seen as	transmission ……negotiation

Ambas propuestas integran los conceptos básicos y necesarios al momento de definir la intervención didáctica, tales como el modelo de hablante, el concepto de inteligibilidad, la variedad de inglés a enseñar, el grado de precisión en el uso, el rol de la corrección, entre otros. Sin embargo, la propuesta de Dalton y Seidlhofer resulta más abarcativa y flexible, ya que permite la elección de las prioridades a focalizar de acuerdo a su pertinencia a la situación de enseñanza y aprendizaje y su relevancia según las características específicas de cada contexto de intervención.

En cuanto al criterio del nivel de manejo de la lengua, por ejemplo, Penny Ur (2012, p. 52) sostiene que la enseñanza de la pronunciación "…no debería estar dirigida a alcanzar una perfecta imitación del hablante nativo, sino que simplemente debería estar orientada a tratar de que el alumno pueda pronunciar adecuadamente, de manera de poder ser comprendido por otros hablantes (competentes) fácilmente".

En relación a la importancia de la entonación, Dalton & Seidlhofer (1994, p.75) afirman que "la entonación es un elemento crucial en la interacción verbal y dada su importancia comunicativa debería estar reflejada en la atención que adquiere en la enseñanza". Por su parte, Underhill (1994, p.75) advierte que "el uso incorrecto de la entonación puede derivar en malentendidos en la transmisión del mensaje". Más aún, Celce-Murcia, Brinton and Goodwin (1996, p. 7 y 10) explican que "…con el advenimiento del enfoque comunicativo, un énfasis renovado debería ser otorgado a la enseñanza de los aspectos de la pronunciación y especialmente a los suprasegmentales (acento, ritmo y entonación), dado que se encuentran en el contexto del discurso".

En relación al grado de precisión en la pronunciación en la LE, cabe mencionar que este aspecto tiene estrecha relación con otros factores, tales como el lugar de origen de los alumnos, su edad, la cantidad de tiempo de exposición a la lengua, entre otros. Por otra parte, existe consenso en privilegiar una pronunciación que permita la mutua inteligibilidad

entre los interlocutores, en lugar de una competencia ‘perfecta’ o próxima a la del hablante nativo, es decir, tener como modelo un hablante competente en vez del ideal inalcanzable del perfecto hablante nativo.

Con referencia a las posibles dificultades que los alumnos suelen encontrar en la pronunciación de una LE Ur (1994, p.52/53) afirma que las razones derivan de varias causas, dentro de las cuales mencionamos:

- Cuando un sonido no existe en la lengua materna (LM) el alumno lo reemplaza por el equivalente más cercano que conoce en su LM (por ejemplo, el sonido /z/ en inglés por /s/ en español).
- Cuando el alumno no ha adquirido los patrones de acentuación en la LE o utiliza la entonación de la LM.

En cuanto a las dificultades que los alumnos pueden encontrar desde el castellano al inglés en la pronunciación de sonidos consonantes específicamente, Finch & Ortiz Lira (1982) establecen tres áreas de posible dificultad: la longitud, la voz y la aspiración. De las tres, la aspiración es considerada como la más fácil de mejorar. También observan que las consonantes en español se articulan con una tensión muscular más débil en general y, además, son más cortas que las del inglés.

En relación al rol de la enseñanza de la pronunciación Gerald Kelly (2000, p. 13) sugiere que “…los aspectos de la pronunciación deberían ser considerados como integrales al análisis de la lengua y la planificación de la clase”, es decir, sugiere un abordaje selectivo e integrado a los demás elementos de la lengua a trabajar en el aula. Por su parte, Lewis afirma que “Ultimately, language is not about right or wrong but about successful or unsuccessful communication” (Lewis, 1993, p.167), insistiendo en el objetivo de la enseñanza de la LE orientado a lograr la comunicación exitosa en las interacciones verbales de los alumnos, para lo cual el abordaje de aspectos de la fonología adquiere un rol importante.

Finalmente, en referencia al enfoque didáctico existe consenso en anclar la enseñanza de los aspectos de la fonología a partir de **un contexto dado** (Bradford, 1997; Dalton & Seidlhofer, 1994; Ur, 2012), dentro de una situación comunicativa, es decir no en forma aislada. Luego, y dependiendo del grado de concientización/conocimiento de los alumnos, pasar a una fase de **reconocimiento/descubrimiento** (awareness raising) del ítem

fonológico a focalizar tratando de que los alumnos identifiquen las diferencias y características de los sonidos, Bárbara Bradford (1997, p.3) la denomina *sensitization* (sensibilización). A continuación, proseguir con una fase de **imitación y práctica**, sustentada por indicaciones específicas del docente, explicitando qué se debe hacer y qué modificar en cuanto a la manera de articulación, por ejemplo. Seguidamente, se acentúa la fase de práctica para pasar a la **producción** espontánea en situaciones comunicativas.

Algunas propuestas didácticas

A continuación, se presentan algunas propuestas didácticas diseñadas por los alumnos de la asignatura Didáctica y Dicción de la Fonología 2014 UNSAM, pertenecientes a sus trabajos finales, centrados en la selección de aspectos de la fonología a abordar en los contextos de sus prácticas: primaria, secundaria y un instituto de idiomas. Se describen tres aspectos fonológicos diferentes y se ilustran las acciones diseñadas y desarrolladas en los proyectos, atendiendo a las orientaciones didácticas sugeridas en la cátedra.

Propuesta Didáctica	**Equipo de trabajo**
1. Two troublesome sounds for Spanish learners of English: The palate-alveolar affricate sounds	de Azevedo, Mariela Urrutia Bustillo, Analía
2. Introducing young learners to rising intonation in yes/no questions	Carrizo, Silvina Laura Martínez, Graciela María
3. The –ed inflectional ending	Balbi, Adriana Bardaro, Natalia Cortés, Andrea

El primer trabajo abordó la enseñanza de un fonema que no se encuentra en el sistema fonológico del español, el fricativo post alveolar /ʤ/ y también focalizó en la discriminación de los dos sonidos fricativos post alveolares /ʤ/ y /ʧ/, teniendo en cuenta que los alumnos

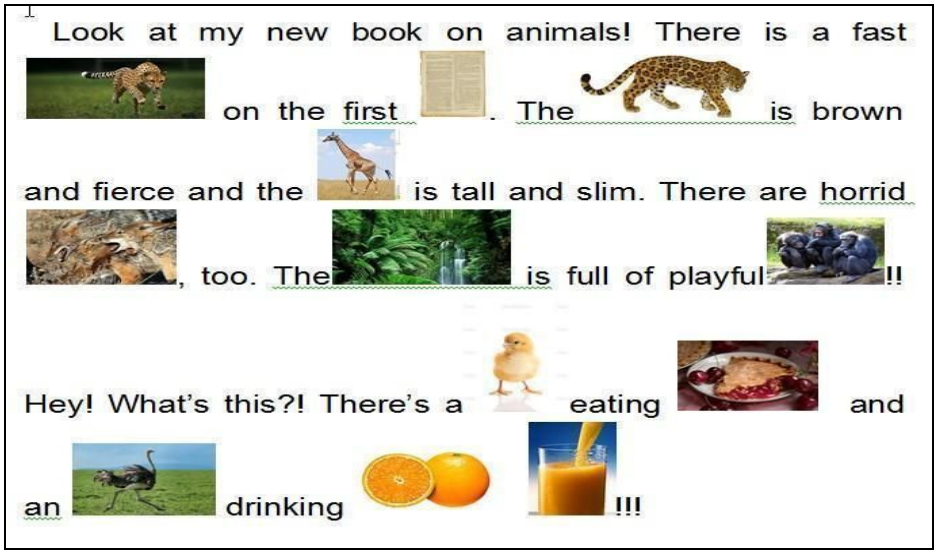
tienden a utilizar el fricativo del castellano /ʧ/ a la hora de emplear el específico del inglés /ʤ/, por ejemplo: pronuncian la palabra *just* /ʃʌst/, en vez de /ʤʌst/.

Las docentes trabajaron la **contextualización** de los ítems seleccionados desde dos trabalenguas, el primero incluyendo el fonema /ʤ/ y el segundo /ʧ/:

- *John Johnson joined jealous Jenny Jerry making apple-jelly.*
- *Charles is a cheerful chicken-farmer.*

Asimismo, abordaron la **sensibilización/reconocimiento** de las diferencias de ambos sonidos a través de un video y la lectura de una página de un Picture Book sobre animales.

<u>My First Book on Animals</u>



El segundo trabajo focalizó en la enseñanza de los patrones de entonación en las preguntas por sí o por no, con un grupo de alumnos de 5to grado de educación primaria, provincia de Buenos Aires. Las docentes observaron que en los materiales didácticos para el nivel los aspectos segmentales, en general, son abordados en detalle, en cambio en el caso de los aspectos suprasegmentales como la entonación, por ejemplo, son escasamente tratados.

La **contextualización** estuvo recreada a partir de un breve video infantil "Depicable Me 2 -Trailer", protagonizado por los personajes de los Minions (disponible en

https://www.youtube.com/watch?v=TlbnGSMJQbQ) y dirigido a que los alumnos percibieran la musicalidad de la lengua, es decir, los patrones de entonación, y a que reconocieran el movimiento tonal en las preguntas y las afirmaciones. Luego, la fase de **sensibilización** estuvo orientada a reconocer el movimiento ascendente y descendente de la entonación, a través de escalas musicales interpretadas en piano: https://www.youtube.com/watch?v=QDWKzG5oaog.

El tercer trabajo focalizó en una tipología de error recurrente en alumnos de nivel intermedio/intermedio superior, la pronunciación de la inflexión -ed de los verbos regulares en inglés. Los alumnos tienden a agregar un sonido vocálico /ə/ o /ɪ/ en la pronunciación del sufijo en todas las realizaciones, a pesar de que sólo se agrega la vocal cuando el verbo finaliza en un sonido /t/ o /d/ en su forma infinitiva. La propuesta estuvo dirigida a alumnos adolescentes de un curso de FCE de un instituto de idiomas de la provincia de Buenos Aires.

En este caso, la propuesta incluyó la selección de diferentes de actividades en la etapa de reconocimiento, orientadas a la discriminación de las diferentes formas de pronunciación (realización) de la inflexión -ed, entre ellas, por ejemplo:

Look at the words above and put each word in the appropriate column.

/d/	/t/	/Id/

Como también, a partir de una canción, en este caso “I haven’t met you yet” de Michael Bublé:

I'm not surprised

not everything lasts

/ /

I've broken my heart so many times I stopped keeping track

/ /

I talk myself in I talk myself out.

I get all worked up, then I let myself down

/ /

I tried so very hard not to lose it.

/ /

Luego de una serie de diferentes actividades que focalizaron en tareas de imitación y de práctica guiada, en la fase de producción libre se propuso una actividad de juego de adivinanzas. Los alumnos buscaron información sobre un personaje público de su interés y realizaron una breve descripción del personaje, la cual fue grabada. A partir del análisis de las grabaciones, las docentes obtuvieron el siguiente registro de producción de la inflexión:

Student 1: Topic: Katy Perry Mispronunciations: performed * pəfɔːməd/ watched */ wɒtʃəd /
Student 2: Topic: Bob Marley Mispronunciations: pursued * / pəˈsjuːdid /
Student 3: Topic: Miley cyrus Mispronunciations: launched */ lɔːntʃəd /
Student 4: Topic: Charly Garcia Mispronunciations: no mistakes
Student 5: Topic: Lady Gaga Mispronunciations: no mistakes
Student 6: Topic: Beckham Mispronunciations: no mistakes
Student 7: Topic: Adele Mispronunciations: no mistakes

Student 8:
Topic: Robert Downey Jr.
Mispronunciations: changed */ tʃeɪndʒɪd /

Al comparar la frecuencia de error en la pronunciación de la inflexión -ed de sus alumnus al incio y al final de la intervención didáctica implementada, las docents registraron una baja en el percentaje de error del 23% al 10%.

A modo de cierre

Las propuestas didácticas presentadas estuvieron dirigidas a tratar algunos aspectos fonológicos relevantes para alumnos castellano-parlantes de inglés como LE: un fonema específico del inglés, patrones de entonación en preguntas y diferentes realizaciones de una inflexión verbal, con el objetivo de lograr un grado de inteligibilidad mutua entre los alumnos. La selección de contendidos estuvo basada en las necesidades y características de los contextos de enseñanza de sus prácticas, teniendo en cuenta el nivel de manejo del idioma (principiante/intermedio), el grupo etario (niños/pre-adolescentes/adolescentes), el tipo de actividad (reconocimiento/ producción espontánea) y el grado de precisión en la producción oral.

En cuanto al momento de inclusión de la enseñanza de aspectos de fonología en la clase, cabe mencionar que estuvieron integrados a otros contenidos a enseñar (animales, preguntas, tiempos verbales) y circunscriptos a un contexto dado (trabalenguas, tráiler de una película, canción). En relación al modelo de intervención, las tres propuestas incluyen un intenso trabajo de reconocimiento/sensibilización/descubrimiento e imitación/repetición. Aquí es preciso mencionar que la pronunciación, al estar ligada al uso del aparato fónico de cada alumno, demanda un esfuerzo físico en la adaptación del sistema fonatorio desde la LM a la LE, lo cual se logra mediante un trabajo corporal sistemático.

Finalmente, si bien la asimetría en la enseñanza de la fonología en los profesorados y en la clase de LE está dada, en parte, por los objetivos específicos que cada una persigue, las dificultades e inseguridades de los docentes en formación y principiantes en las prácticas pueden deberse al lugar marginal que tradicionalmente se le ha otorgado a la pronunciación como también al desconocimiento de estrategias eficientes sobre la

selección y abordaje de contenidos de fonología. A partir de las actividades de las propuestas didácticas descriptas podemos enumerar algunas ideas a modo de orientaciones didácticas para futuras intervenciones:

- ✓ La integración de la enseñanza de algún aspecto fonológico en el desarrollo de otro contenido lingüístico de la clase como, por ejemplo, un sonido vocálico, uno consonántico, un patrón de entonación, la pronunciación de una contracción, formas únicas de ciertos verbos, formas fuertes y débiles, entre otros, de acuerdo al contexto dado y la necesidad comunicativa.
- ✓ La importancia de la etapa de sensibilización de las características de los sonidos y de las diferencias entre los aspectos fonológicos de la LM y de la LE, el trabajo de reconocimiento, la modelización y la repetición.
- ✓ La limitación, o inclusive exclusión, del uso de términos técnicos en la explicación de la fonología.

Referencias

Bradford, B. (1997): *Intonation in Context* United Kingdom. Cambridge University Press.

Celce-Murcia M., Brinton, D, & Goodwin, J. (1996). *Teaching Pronunciation.* Cambridge. CUP.

Dalton, C. & Seidlhofer, B. 1994. *Pronunciation*. Oxford. OUP.

Finch, D. F. and Ortiz Lira, H. (1982) *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books Ltd

Harmer, Jeremy (2007) *The Practice of English Language Teaching.* 4th edition. England: Pearson.

Gimson, A. C. (1986). *An Introduction to the Pronunciation of English*. London. Edward Arnold

Kelly, G. (2000) *How to Teach Pronunciation*, Inglaterra. Pearson Education Limited

Ur, P. (2012). *A Course in Language Teaching.* Cambridge: CUP.

Underhill, A. (2005). *Sound Foundations*. Oxford. Macmillan.